

LU VEKKJY EMIGRANT D PALASCENY...

A Pàlasceny sò nètty !!
E finy ca my ny sò sciùty ,
A stù pàisy my sò cr'sciùty .

A nòld munn , in'Ameriky sò stèty emigrety ,
Ma lu dialett , non my lu sò mèy scùrdety .

Ky tant'ansi'à gghy sèmbri ins'stity ,
Ci a Pàlasceny putèss spiccèy !? ky mèy la vity .

Mo ca sò anzièny finalmènt , all'amata tèrr my sò vist !!,
ringraziann l'aiùt dy Ges' Crist .

Ma kuànda sorprèsy ca sò acchièty !!
Pàlasceny jè tutt cambièty !!!.

Lu pàisy jèry fàtt da kuàlch'è riòny ,
Abbàscy la tèrr , abbàscy la n'gègny ,
lu cummènt , e rip'ddòny !!.

M'arr'còrdy l'art'ggèny !!
Quand ny stàv'n prìmy a palasceny !!

Pury ky lòry pov'r Crist !!
La vity jèry verament trist !!

T'nàmm massèry G'sèpp lu conzagràst !!
Cusèvy càpasuny e gràsty,
ky firr'f'lety e ky nògny d'impàst !!

Stèvy mest'Affònz lu tr'flèry ,
Ky fatièy sy p'gghièv lu còrs pèry pèry !

Jèry màestry, a fatièy lu sciungy, e pily dy crèpy !!
Purcèy a chidd tièmp !!
veramènt no'ssàvevy a ddò mett la chèpy !!

pr'pàrev fisc'cul ky li trappèt'r !!
zòky e z'culèdd'r
ky l'aiùty pùr dy li fily !
e dy la m'gghièr , pòv'redd !!

Stèvy mest'addieghy , mesty Carly , e mèst M'chel !!
Rokky Luiggy carn'vely , e mèst Runziny !!

E kuànd'altry ,
E Jèr'n tùtt maiestr d fièrr battut e op'r finy !!

Fascèv'n pùry li maniscàlky !!

F'rràvn cavàdd'r, ciòcc'r e mùly !!
E tante vòlt sy la cavàv'n pùr da sùly !!

Stèvy Autèrn lu scettàbbàn ,
quànn bàndiv sy s'ndèv da tùtt vànn !!
jèry nu non vedènt ,
ma lu m'stièr sùy lu fàscèv ottimamènt !

Lu fèudy nò vv diky,
Com'è cambièty b'ndik !!

A li tièmp mèy !? jèriny tèrr pascolàtiv e sim'nzàtr ,
Ka li patrùny n fascèv'n sòly sum'nàtry .

E pòy stièrn ky gràmegny, e pisciàcheny ,
ky rapòdd e ky s'vùny !!

e Jòscy sò sciàrden'r ki aliy, mànderiny ,
e uva da tavola fàtt'à tènduny !!.

A i tièmp mèj fàtiy nònn stèvy !!
E ky trèy nnànz la famigly !? còm y s cumb'nèvy ??

T'àlzievy la màtyny primy d'allucèscy !!
e stè p'nzievy già la sciurnèty a dò ler'à scì sc'curèscy !!?

Ky la sp'rànzy d'akkièy na sciùrnety,
t'scè impàliev mmienz la chiàzz, còm y nu pupàzzy !!

azzisy a li bàrchiny , sòtt' à li zàppiny !!.
t v'nnièvy a la sciurnèty , còm nu pov'r disgrazzièty !!
arrùev lu pàtruny ,
e s passèvy li sciùrnatiery , a iùn'à jùny !!

ci jèry màzz e mancupèt ,
v'nèv scàrtèt da la sciùrnety !!

ci jèry sèny tutto fare , lecchiny è fòrty ,
allòry pùtevy discy gràzy a la bòna sòrty .

sy patt'ggèvy ,
c'è m'stiery t'agghià ffèy !??
e quànd ma da dèy ??

Sy sc'nnèvy a compromèss !!
Ca li patrùn ièryn sèmpr prònt a fàrt fèss .

N trattàv'n còm skièv ,
in nèry , senza contribbùt , e ci t'assicurev ??

da l'àlb' a lu tramònd ,
jèrin cavoli amèry ky li fatiàtury d tutt il mònd !!

e ky tutt la vity kidd pov'r Cristy ,
sy la v'dev'n pròpriy trist !!

li sciùrnety da kuànn alluc'scèv'n, a kuànn scrùsscèv'n ,
nò sy càpivy kuànd'ory d fatiy n'gy fàscev'n !!
e li pàtruny facilmènt ,, kiù s'arricch'sciev'n !!

Nòvv dìky d lu diàlett ,
còmmy lity strùppiety !!
Tùtt è càmbiety !!

Dòpp tant'ànn ca sò v'nùty ,
Pàrly lu vèry diàlett Pal'sciànesy ,
Ca lu tàlieny noll'agghy mèy sàputy .

A li fily dy fràt'm n'gy d'scèvy ,
Kuànd'è bèll stà n'dlety,
E lòry rumanev'n vòkk'apièrt , e merav'glièty !!

A cuss'anguly stèvy la nèky ,
ca l'ery fàtt nu falignèmy amiky a tètty !!.
E kuànda vòlty la bonàlm dy màmm , nav'annàzzkety .

A cuss'anguly stèvy na cusciny, kuànd'ery grànn !
Ke Kuàttry p'rsuny indr s'azz'dav'n .

Màmm , ky la suràstr , app'nnùty a la camàstr .

M'ttèv'n lu bulznètt ,
ke s'lu m'pr'sttàv'n , ky la cummàrs che jàv'tevy dirimpètt !!

Ma sti giùv'n n'pùty ca m s'ntèvn d parlèy lu Pal'sciànesy !?
ky lòry jèry tùtt na sorprès !!

N'gj'd'scièvy còm'ery lu liètt d na vòlt ,
E ky n'g lu fèy càpiy ,
N'g lu rip'tèv pàrekky vòlt !!

Primy jèry fàtt ky kuàttr tàvuly ,e lu saccòny ,
e khin d pagghy d grànony !
Dòy tr'stièdd e dòy gghiasciùny .
Ma sti trascùrs no li càpivy chiù n'sciùny !!

Li pàrlevy d lu man'lòny , d màppiny , o d tuwàgghy !!
D càmm'soly d curèscy o d crusciègghy !!

E m lu fascièv'n sènt ky li rèkky ,
Ca jy stè dèvy li num'r siccòmmy sò fàtt vècchy !!

Lòry p'nzàv'n ca jy parlèvy l'Am'rykèny !!
Ma jy parlèvy lu vèry diàlett d Palascèny .

Autore

Vittorio Favale Via Taranto 38 Palagiano

Il vecchio emigrante, il nome è stato preso a caso, per costruire una storia che separa negli anni due epoche diverse, e cioè il passato remoto con l'attuale presente, dove pur se il dialetto palagianese si differisce.

I personaggi nominati nella poesia, sono vissuti a cavallo degli ultimi anni dell'ottocento e in tutto il novecento. Erano tutti artigiani, o comunque gente della Palagiano dei vecchi tempi. Elenco i loro nomi e cognomi di origine.

Massèr G'sepp lu conzagràst -----Occhinegri Giuseppe , poi fattosi frate cappuccino .

Mestaffònz lu tr'filery-----Rospo alfonso , la sua casa bottega era nei locali adempiti

municipio nuovo.

A frantoio prima dell'attuale

Trà via Adua e via Sansonetti.

Mest'Addieghy -----Oliva Diego, fabbro ferraio .

Mest'Carl -----Marchitelli Carlo , fabbro ferraio .

Mest m'chely -----Annicchiarico <Michele fabbro ferraio .

Rokky luigy -----Rocco Luigi Tamborrino fabbro ferraio .
Mest'Runziny -----oliva Oronzo fabbro ferraio .
Autern lu scettàbbàny -----Mansueto Euterio .

Gli artigiani di tutte le categorie erano ancora a decine, e chiedo scusa per non averli citati tutti.

PAROLE SPECIFICATE IN'ITALIANO

Lu vekky emigranty dy palasceny.....

Pysavyny----- Trebbiavono,,cioè portare il grano dalla falciatura a grano,
separato dalla spiga e dalla paglia ,
e lo stesso processo per i cereali.....

Gregny -----Covoni di grano,o di biada

Jàzzy-----Ovile.....

Strùppyety----- Storpiato,rovinato o devastato.....

Yndylety----- Tenda,o tendina,avanti le porte o separè.....

Neky-----Culla artigianale fatta tutta in legno.....

Tèty ----- Padre, genitore.....

Annazykety ----- Cullato ,.....

Povyredy ----- Poveretta

Mysciuly----- Girello artigianale senza le ruote

Criatury ----- Bambino.....

Jmbassety..... Bambino in fascie.....

Cusciny..... Camino.....

Surastry----- Sorellastra.....

Trypety-----Tripiede ,,utensile di ferro per sostenere la pentola sul fuoco...

Camastry-----Camastra,utensile fatto da grossi anelli e con uncini di ferro
Si appendeva nel camino e si agganciava la pentola sul fuoco.....

Bulznety-----Bulzinetto,,pentolone ,in rame rossa.....

Trystiedy-----Cavalletti di ferro a sostegno dell'antico letto.....

Sacony-----Materasso unico per l'antico letto.....

Tawuly-----Tavole che si mettevano sui cavalletti di ferro per formare il letto..

Cutry-----Imbottita,, oggi piumone.....

Cuwerty-----Coperta.....

Giralietty-----Giraletto,,fatto di tessuto fino larga circa un metro,
e lungo per la circonferenza del letto.....

Ghiasciuny----- Lenzuola.....

Manylony-----Salvietto ,,per portarsi la colazione sul lavoro.....

Mappiny-----Salvietto per pulire o asciugare pentole dopo lavate.....

Tuwagghy-----Tovaglia o asciugamano.....

Cammysoly-----Antico gilè,fatto di stoffa artigianale.....

Curescy-----Cinghia.....

Crusciogghy.....Fascie di tessuto artigianale si usarono sui pantaloni ,
all'altezza delle caviglie per proteggerli, durante il
lavoro della terra

„Autore,, Favale vittorio „via Taranto NR 38 Palagiano TA.....